

# THE PRISONER OF ZENDA

by Anthony Hope

Энтони Хоуп

Узник Зенды

Книгу перевел Сергей Андреевский

*Метод чтения Ильи Франка*

## CHAPTER 1

**The Rassendylls — With a Word on the Elphbergs** (Рассендилы — с упоминанием об Эльфбергах; *word* — слово; сообщение)

"I wonder when in the world you're going to do anything, Rudolf (интересно, и когда же, в конце концов, ты собираешься что-то делать = *хоть чем-то заниматься*, Рудольф; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать; *in the world* — на свете; в конце концов /усил./; *world* — мир, свет)?" said my brother's wife (сказала = *спросила* жена моего брата).

"My dear Rose," I answered, laying down my egg-spoon (моя дорогая Роуз, — ответил я, кладя на стол: «вниз» ложечку для яйца), "why in the world should I do anything (с какой стати я должен чем-то заниматься)? My position is a comfortable one (мое положение удобное = мое положение меня устраивает; *one* — единица, число один; *употр.* как слово-заместитель во избежание повторения ранее упомянутого существительного). I have an income nearly sufficient for my wants (я имею доход, почти достаточный для моих потребностей; *want* — недостаток, нужда; *потребность*) (no one's income is ever quite sufficient, you know (ничей доход никогда не бывает вполне достаточным, вы же знаете)), I enjoy an enviable social position (у меня завидное общественное положение; *to enjoy* — получать удовольствие; *обладать, иметь*): I am brother to Lord Burlesdon (я являюсь братом лорду Берлисдону), and brother-in-law to that charming lady, his countess (и деверем той очаровательной даме — графине, его /супруге/). Behold, it is enough (видите, этого достаточно)!"

"You are nine-and-twenty," she observed (тебе двадцать девять, — заметила она), "and you've done nothing but (и ты не занимался ничем, кроме как) —"

"Knock about (путешествовал /по миру/; *to knock about* — бродить, странствовать)? It is true (это верно). Our family doesn't need to do things (/членам/ нашей семьи не обязательно чем-то заниматься: «делать дела»; *to need* — нуждаться /в чем-л./; *иметь надобность*; *thing* — вещь, предмет; дело)."

sufficient [sə'fɪʃənt], enviable [ˈenviəbl], enough [ɪ'nʌf]

"I wonder when in the world you're going to do anything, Rudolf?" said my brother's wife.

"My dear Rose," I answered, laying down my egg-spoon, "why in the world should I do anything? My position is a comfortable one. I have an income nearly sufficient for my wants (no one's income is ever quite sufficient, you know), I enjoy an enviable social position: I am brother to Lord Burlesdon, and brother-in-law to that charming lady, his countess. Behold, it is enough!"

"You are nine-and-twenty," she observed, "and you've done nothing but —"

"Knock about? It is true. Our family doesn't need to do things."

This remark of mine rather annoyed Rose (это мое высказывание немного рассердило Роуз; *remark* — замечание; высказывание; *rather* — скорее, предпочтительнее; до некоторой степени, слегка; *to annoy* — досаждают, докучать; раздражать, сердить), for everybody knows (поскольку каждый знает = всем известно) (and therefore there can be no harm in referring to the fact (и поэтому нет: «не может быть» ничего страшного, /если я/ упомяну тот факт; *harm* — вред, ущерб; зло, вред; *to refer* — ссылаться /на кого-л., что-

л./; *говорить /о чем-л./, упоминать*) that, pretty and accomplished as she herself is (что, как бы она ни была мила и воспитанна; *accomplished* — *совершенный, законченный; получивший хорошее образование, воспитанный*), her family is hardly of the same standing as the Rassendylls (ее семья вряд ли /занимает/ такое же положение, как /семья/ Рассендилов). Besides her attractions, she possessed a large fortune (помимо привлекательности, она владела значительным состоянием; *large* — *большой, крупный; fortune* — *удача, счастье; богатство, состояние*), and my brother Robert was wise enough (и мой брат Роберт был достаточно благоразумен; *wise* — *мудрый; благоразумный, здравомыслящий*) not to mind about her ancestry (чтобы не обращать внимания на ее родословную; *to mind* — *возражать, иметь /что-л./ против; обращать внимания, считаться с /чем-л./; ancestry* — *род, происхождение; родословная*). Ancestry is, in fact, a matter concerning which (родословная — это, в сущности, такой вопрос, /в/ отношении которого; *matter* — *вещество, материал; предмет /обсуждения/*) the next observation of Rose's has some truth (следующее замечание Роуз отчасти справедливо: «имеет некоторую истину»).

"Good families are generally worse than any others," she said (благородные: «хорошие» семьи обычно хуже любых других, — сказала она).

Upon this I stroked my hair (при этом я пригладил волосы; *to stroke* — *гладить /рукой/, поглаживать*): I

knew quite well what she meant (я знал довольно хорошо, что она имеет в виду; *to know; to mean*).

"I'm so glad Robert's is black!" she cried (я так рада, что у Роберта /они/ черные, — воскликнула она; *to cry* — кричать; восклицать).

At this moment Robert (в этот момент Роберт) (who rises at seven and works before breakfast (который встает в семь и работает перед завтраком)) came in (вошел в /комнату/). He glanced at his wife (он взглянул на жену): her cheek was slightly flushed (ее щечки слегка покраснелись: «ее щечка...»; *to flush* — вспыхнуть; покраснеть); he patted it caressingly (он ласково ее погладил; *to pat* — похлопывать /кого-л./; погладить /кого-л./).

fortune [ˈfɔ:tʃən], ancestry [ˈænsəstri], observation [ˌɒbzəˈveɪʃən]

This remark of mine rather annoyed Rose, for everybody knows (and therefore there can be no harm in referring to the fact) that, pretty and accomplished as she herself is, her family is hardly of the same standing as the Rassendylls. Besides her attractions, she possessed a large fortune, and my brother Robert was wise enough not to mind about her ancestry. Ancestry is, in fact, a matter concerning which the next observation of Rose's has some truth.

"Good families are generally worse than any others," she said.

Upon this I stroked my hair: I knew quite well what she meant.

"I'm so glad Robert's is black!" she cried.

At this moment Robert (who rises at seven and works before breakfast) came in. He glanced at his wife: her cheek was slightly flushed; he patted it caressingly.

"What's the matter, my dear?" he asked (что случилось, моя дорогая? — спросил он).

"She objects to my doing nothing and having red hair (ей не нравится, что я ничем не занимаюсь и что у меня рыжие волосы; *to object* — *возражать; не любить, не одобрять*)," said I, in an injured tone (сказал я обиженным тоном; *to injure* — *ранить, ушибить; обидеть*).

"Oh! of course he can't help his hair (о, конечно, он не виноват, что у него такие волосы: «он ничего не может поделать со своими волосами»; *it can't be helped* — *ничего не поделаешь; to help* — *помогать, оказывать содействие /в чем-л./*)," admitted Rose (признала Роуз).

"It generally crops out once in a generation," said my brother (обычно такое случается один раз в роду, — сказал мой брат; *to crop out* — *обнажаться, выходить на поверхность; выявляться, обнаруживаться; to crop* — *давать урожай; generation* — *поколение; род, потомство*). "So does the nose (так же и с носом). Rudolf

has got them both (Рудольф унаследовал и то и другое; *to have got* — *иметь, владеть; both* — *оба*).

"I wish they didn't crop out (лучше бы этого не случилось; *to wish* — *желать, хотеть*)," said Rose, still flushed (сказала Роуз, со все еще пылающими /щеками/; *to flush* — *забить струей, обильно потечь, хлынуть; приливать к какой-л. части тела /особенно лицу, о крови/; вспыхнуть, покраснеть*).

"I rather like them myself," said I (мне лично они наоборот нравятся, — сказал я; *rather* — *лучше, скорее; наоборот*), and, rising, I bowed to the portrait of Countess Amelia (и, поднявшись, поклонился портрету графини Амелии).

My brother's wife uttered an exclamation of impatience (жена брата издала нетерпеливое восклицание = воскликнула с нетерпением).

"I wish you'd take that picture away, Robert (я хочу, чтобы ты снял = *снял бы ты уже* эту картину, Роберт; *to take away* — *убирать, уносить; to take* — *брать*)," said she.

"My dear!" he cried (/но/, моя дорогая! — воскликнул он).

"Good heavens!" I added (Господи Боже! — добавил я; *Heavens* — *провидение, бог, боги /возвыш./; heaven* — *небеса, небо*).

"Then it might be forgotten," she continued (тогда бы об этом можно было забыть, — продолжала она).

"Hardly — with Rudolf about (вряд ли, — когда Рудольф рядом; *to be about* — *быть неподалеку*; *about* — *около, близ*)," said Robert, shaking his head (сказал Роберт, покачав головой; *to shake* — *трясти, встряхивать; качать /головой/*).

"Why should it be forgotten?" I asked (с чего это об этом нужно забывать? — спросил я).

"Rudolf!" exclaimed my brother's wife, blushing very prettily (Рудольф! — воскликнула жена моего брата, очень мило краснея).

generation [ˌdʒenə'reɪʃən], impatience [ɪm'peɪʃəns], heavens ['hevənz]

"What's the matter, my dear?" he asked.

"She objects to my doing nothing and having red hair," said I, in an injured tone.

"Oh! of course he can't help his hair," admitted Rose.

"It generally crops out once in a generation," said my brother. "So does the nose. Rudolf has got them both."

"I wish they didn't crop out," said Rose, still flushed.

"I rather like them myself," said I, and, rising, I bowed to the portrait of Countess Amelia.

My brother's wife uttered an exclamation of impatience.

"I wish you'd take that picture away, Robert," said she.



"My dear!" he cried.

"Good heavens!" I added.

"Then it might be forgotten," she continued.

"Hardly—with Rudolf about," said Robert, shaking his head.

"Why should it be forgotten?" I asked.

"Rudolf!" exclaimed my brother's wife, blushing very prettily.

I laughed, and went on with my egg (я засмеялся и продолжал /есть/ яйцо; *to go on* — *идти дальше; продолжать*). At least I had shelved the question (по крайней мере, я отложил = *заставил отложить* вопрос; *to shelve* — *ставить на полку; откладывать, класть в долгий ящик; shelf* — *полка*) of what (if anything) I ought to do (о /том/, чем (если на то пошло: «если чем-либо /вообще/»), я должен заниматься). And, by way of closing the discussion (и с целью закрыть дискуссию; *by way of* — *в качестве /чего-л./; ради, с целью*) — and also, I must admit (и также, я должен признаться), of exasperating my strict little sister-in-law a trifle more (/чтобы/ еще немножко позлить свою строгую маленькую невестку; *to exasperate* — *сердить, раздражать; trifle* — *мелочь, пустяк*) — I observed (я заметил):

"I rather like being an Elphberg myself (а мне самому, пожалуй, даже нравится быть Эльфбергом; *rather* — *лучше, скорее, охотнее; довольно, пожалуй*)."

When I read a story (когда я читаю какой-нибудь рассказ), I skip the explanations (я /обычно/ пропускаю пояснения; *to skip* — прыгать, скакать; пропускать); yet the moment I begin to write one (однако, в тот момент, /когда/ начинаю писать его), I find that I must have an explanation (я прихожу к заключению, что должен кое-что объяснить; *to find* — находить, обнаруживать; убеждаться, приходит к заключению; *to have an explanation* — объясняться). For it is manifest that I must explain (поскольку очевидно, что я должен разъяснить; *manifest* — явный, очевидный) why my sister-in-law was vexed with my nose and hair (почему мою невестку раздражали мои нос и волосы), and why I ventured to call myself an Elphberg (и почему я рискнул назваться Эльфбергом). For eminent as, I must protest, the Rassendylls have been for many generations (ибо каким бы выдающимся, как я должен со всей ответственностью заявить, ни был /род/ Рассендилов на протяжении многих поколений; *to protest* — протестовать, возражать; утверждать, торжественно заявлять), yet participation in their blood of course does not, at first sight, justify the boast of a connection with the grander stock of the Elphbergs (все же, принадлежность к этой фамилии: «участие в их крови», конечно, не дает, на первый взгляд, оснований /для/ хвастовства родством: «связью» с более знатной семьей Эльфбергов; *to justify* — оправдывать, объяснять, давать основания; *grand* — грандиозный, величественный; знатный; *stock* — корень, источник происхождения; род, семейство) or a claim to be one of that Royal House (или права на /то, чтобы считаться/

одной из /ветвей/ королевского дома). For what relationship is there between Ruritania and Burlesdon (ибо, какая связь между Руританией и Берлисдоном), between the Palace at Strelsau or the Castle of Zenda and Number 305 Park Lane, W. (между /королевским/ дворцом в Штрельзау или замком в Зенде и /домом/ номер 305 по Парк-Лейн в Уэст-энде)?

laugh [lɑ:f], law [lɔ:], justify [ˈdʒʌstɪfaɪ]

I laughed, and went on with my egg. At least I had shelved the question of what (if anything) I ought to do. And, by way of closing the discussion — and also, I must admit, of exasperating my strict little sister-in-law a trifle more — I observed:

"I rather like being an Elphberg myself."

When I read a story, I skip the explanations; yet the moment I begin to write one, I find that I must have an explanation. For it is manifest that I must explain why my sister-in-law was vexed with my nose and hair, and why I ventured to call myself an Elphberg. For eminent as, I must protest, the Rassendylls have been for many generations, yet participation in their blood of course does not, at first sight, justify the boast of a connection with the grander stock of the Elphbergs or a claim to be one of that Royal House. For what relationship is there between Ruritania and Burlesdon, between the Palace at Strelsau or the Castle of Zenda and Number 305 Park Lane, W.?

Well then — and I must premise that I am going, perforce (так вот, — я должен предупредить, что собираюсь, волей-неволей; *to premise* — *предпосылать*; *to be going to* — *собираться, намереваться*), to rake up the very scandal (припомнить тот скандальный случай; *to rake up* — *растравлять /старые раны/; ворошить /воспоминания и т.п./; rake* — *грабли; very* — *тот самый, именно тот; scandal* — *скандал; позорный поступок, постыдный факт*) which my dear Lady Burlesdon wishes forgotten (который моя дорогая леди Берлисдон хочет предать забвению; *to forget* — *забывать*) — in the year 1733, George II sitting then on the throne (в 1733-м году, когда Георг Второй сидел на троне; *then* — *тогда*), peace reigning for the moment, (/и/ пока еще царил мир; *for the moment* — *на данный момент, в данную минуту*) and the King and the Prince of Wales being not yet at loggerheads (и король еще не был в ссоре с Принцем Уэльским; *to be at loggerheads with smb.* — *быть в натянутых отношениях с кем-л.*), there came on a visit to the English Court a certain prince (к английскому двору прибыл с визитом некий принц), who was afterwards known to history as Rudolf the Third of Ruritania (впоследствии известный в истории как Рудольф Третий Руританский). The prince was a tall, handsome young fellow (этим принцем был высокий, красивый молодой человек), marked (maybe marred, it is not for me to say) by a somewhat unusually long, sharp and straight nose (отмеченный (а, может быть, испорченный, не мне судить: «говорить» об этом) необычно длинным, острым и прямым носом; *somewhat* — *отчасти, до*

*некоторой степени*), and a mass of dark-red hair — in fact, the nose and the hair (*и копной темно-рыжих волос, — в сущности, таким носом и волосами; mass — масса; множество, большое количество*) which have stamped the Elphbergs time out of mind (*которые испокон веков отличали Эльфбергов; to stamp — ставить штамп, печать; характеризовать; time out of mind — незапамятные времена*). He stayed some months in England (*он несколько месяцев гостил в Англии; to stay — оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*), where he was most courteously received (*где был принят весьма благосклонно; courteous — вежливый, учтивый*); yet, in the end, he left rather under a cloud (*однако перед отъездом впал-таки в немилость; in the end — в конечном счете, в конце концов; to leave — оставлять, покидать; rather — скорее, лучше; слегка, немного; to be under a cloud — быть в немилости: «находиться под тучей»*).

premise [ˈpremɪs], certain [sɜːtn], straight [streɪt]

Well then—and I must premise that I am going, perforce, to rake up the very scandal which my dear Lady Burlesdon wishes forgotten—in the year 1733, George II. sitting then on the throne, peace reigning for the moment, and the King and the Prince of Wales being not yet at loggerheads, there came on a visit to the English Court a certain prince, who was afterwards known to history as Rudolf the Third of Ruritania. The prince was a tall, handsome young fellow,

marked (maybe marred, it is not for me to say) by a somewhat unusually long, sharp and straight nose, and a mass of dark-red hair—in fact, the nose and the hair which have stamped the Elphbergs time out of mind. He stayed some months in England, where he was most courteously received; yet, in the end, he left rather under a cloud.

For he fought a duel (поскольку он дрался на дуэли; *to fight*) (it was considered highly well bred of him to waive all question of his rank) with a nobleman ((с его стороны считалось весьма благородным не обращать внимания на свой высокий титул: «отказаться от всех вопросов о своем ранге») с одним дворянином); *well bred* — воспитанный; чистокровный, благородный; *rank* — звание, ранг; высокое социальное положение), well known in the society of the day (/который был/ хорошо известен в то время в обществе), not only for his own merits (не только за свои собственные заслуги), but as the husband of a very beautiful wife (но и как муж очень красивой женщины; *wife* — жена, супруга). In that duel Prince Rudolf received a severe wound (на этой дуэли принц Рудольф получил серьезную рану; *severe* — строгий, суровый; тяжелый, серьезный /о болезни, утрате и т.п./), and, recovering therefrom, was adroitly smuggled off by the Ruritanian ambassador (и оправляясь от нее, был ловко вывезен /из страны/ руританским послом; *to recover* — выздоравливать, оправляться от болезни; *therefrom* — оттуда, из этого; *to smuggle* — провозить контрабандой), who had found him a pretty

handful (который нашел его довольно хлопотным /попутчиком/; *handful* — пригоршня, горсть; кто-л. или что-л., доставляющее много хлопот). The nobleman was not wounded in the duel (тот дворянин не был ранен на этой дуэли); but the morning being raw and damp on the occasion of the meeting (но /так как/ утро, когда они встретились, было сырым и промозглым; *on the occasion* — по случаю, по поводу /какого-л. события/; *meeting* — встреча), he contracted a severe chill (он подхватил сильную простуду; *to contract* — приобретать, получать; подхватывать /болезнь/; *severe* — строгий, суровый; тяжелый, серьезный /о болезни, утрате и т.п./; *chill* — холод; простуда, озноб), and, failing to throw it off, he died some six months after the departure of Prince Rudolf (и, не в силах от нее избавиться, умер месяцев через шесть после отъезда принца Рудольфа; *to fail* — потерпеть неудачу; *to throw off* — отбрасывать, снимать; отделяться, избавляться), without having found leisure to adjust his relations with his wife (так и не найдя времени уладить отношения со своей женой; *leisure* — досуг; свободное время; *adjust* — приводить в порядок; улаживать) — who, after another two months, bore an heir to the title and estates of the family of Burlesdon (которая спустя еще два месяца родила наследника титула и поместий рода Берлисдон; *to bear* — нести, носить; рождать, производить на свет).

society [sə'saɪəti], ambassador [æm'bæsədə], leisure [ˈleɪzə]

For he fought a duel (it was considered highly well bred of him to waive all question of his rank) with a nobleman, well known in the society of the day, not only for his own merits, but as the husband of a very beautiful wife. In that duel Prince Rudolf received a severe wound, and, recovering therefrom, was adroitly smuggled off by the Ruritanian ambassador, who had found him a pretty handful. The nobleman was not wounded in the duel; but the morning being raw and damp on the occasion of the meeting, he contracted a severe chill, and, failing to throw it off, he died some six months after the departure of Prince Rudolf, without having found leisure to adjust his relations with his wife—who, after another two months, bore an heir to the title and estates of the family of Burlesdon.

This lady was the Countess Amelia (этой дамой была графиня Амелия), whose picture my sister-in-law wished to remove from the drawing-room in Park Lane (чей портрет моя невестка хотела убрать из гостиной /дома/ на Парк-Лейн; *picture* — картина; *портрет*); and her husband was James, fifth Earl of Burlesdon and twenty-second Baron Rassendyll (а мужем ее был Джеймс, пятый граф Берлиддон и двадцать второй барон Рассендил), both in the peerage of England, and a Knight of the Garter (пэр Англии и Кавалер ордена Подвязки; *both* — оба, и тот и другой; *peerage* — сословие пэров, высшая знать; звание пэра; *knight* — рыцарь; кавалер одного из высших английских орденов). As for Rudolf, he went back to



Ruritania (а что до Рудольфа, то он вернулся в Руританию), married a wife, and ascended the throne (женился: «женился /на/ жене» и взошел на трон), whereon his progeny in the direct line (на котором его потомки по прямой линии) have sat from then till this very hour (сидят с тех пор по сей день: «по это самое время»; *hour* — час; время, период) — with one short interval (с одним недолгим перерывом). And, finally, if you walk through the picture galleries at Burlesdon (и, наконец, если вы пройдете по картинной галерее в Берлилдоне), among the fifty portraits or so of the last century and a half (среди примерно пятидесяти портретов, /написанных/ за последние полтора века; *or so* — около того, приблизительно; *half* — половина), you will find five or six, including that of the sixth earl (вы обнаружите пять или шесть /портретов/, включая /портрет/ шестого графа), distinguished by long, sharp, straight noses and a quantity of dark-red hair (отличающихся длинными острыми прямыми носами и темно-рыжими шевелюрами; *quantity* — количество; множество, большое количество; *hair* — волос; волосы); these five or six have also blue eyes (у этих пяти или шести также голубые глаза), whereas among the Rassendylls dark eyes are the commoner (тогда как у Рассендилов чаще встречаются: «распространены» темные; *common* — общий; общепринятый, распространенный).

peerage [ˈpiəriːdʒ], progeny [ˈprɒdʒɪni], quantity [ˈkwɒntəti]

This lady was the Countess Amelia, whose picture my sister-in-law wished to remove from the drawing-room in Park Lane; and her husband was James, fifth Earl of Burlesdon and twenty-second Baron Rassendyll, both in the peerage of England, and a Knight of the Garter. As for Rudolf, he went back to Ruritania, married a wife, and ascended the throne, whereon his progeny in the direct line have sat from then till this very hour—with one short interval. And, finally, if you walk through the picture galleries at Burlesdon, among the fifty portraits or so of the last century and a half, you will find five or six, including that of the sixth earl, distinguished by long, sharp, straight noses and a quantity of dark-red hair; these five or six have also blue eyes, whereas among the Rassendylls dark eyes are the commoner.

That is the explanation, and I am glad to have finished it (это — пояснение, и я рад, что закончил его): the blemishes on honourable lineage are a delicate subject (недостатки знатного рода = скандалы в благородном семействе — щекотливая тема; *blemish* — недостаток; пятно, позор; *lineage* — происхождение, родословная; род; *subject* — предмет; тема /разговора/), and certainly this heredity we hear so much about (и, определенно, эта наследственность, /о которой/ мы так много слышим) is the finest scandalmonger in the world (самая большая сплетница в мире; *fine* — прекрасный, превосходный; большой, крайний /эмоц.-усил./); it laughs at discretion, and

writes strange entries between the lines of the "Peerages" (она насмехается над благоразумием и вписывает = *делает* удивительные заметки между строк Книги пэров; *entry* — *вход; отдельная запись, отметка /в книге, документе и т.п./; Peerage* — *книга пэров /родословная знатных родов/*).

It will be observed that my sister-in-law, with a want of logic (следует отметить, что моя невестка от недостатка логики; *want* — *недостаток, нехватка*) that must have been peculiar to herself (что, должно быть, свойственно /лично/ ей; *peculiar* — *специфический, особенный; присущий, свойственный*) (since we are no longer allowed to lay it to the charge of her sex (поскольку нам больше не позволено обвинять в этом ее пол; *to lay smth. to smb.'s charge* — *обвинять кого-л. в чем-л.*)), treated my complexion almost as an offence (относилась к моей внешности почти как к преступлению; *to treat* — *обращаться, обходиться; относиться, рассматривать; complexion* — *цвет лица /тж. волос и глаз/; offence* — *оскорбление; проступок, правонарушение*) for which I was responsible (за которое я несу ответственность), hastening to assume from that external sign inward qualities (спеша судить по внешним признакам о внутренних качествах; *to assume* — *предполагать, допускать*) of which I protest my entire innocence (в которых я совершенно не виноват: «в которых я заявляю свою полную невиновность»); and this unjust inference she sought to buttress (и этот несправедливый вывод она пыталась подкрепить; *to seek to do smth.* — *пытаться что-л. сделать; to seek* — *искать, разыскивать; to*

*buttress* — поддерживать, подпирать; подкреплять /фактами/; *buttress* — контрфорс; подпорка, устой) by pointing to the uselessness of the life I had led (указанием на бесполезность той жизни, которую я вел; *to lead*). Well, be that as it may, I had picked up a good deal of pleasure and a good deal of knowledge (ну, как бы то ни было, я находил множество развлечений, и /приобрел/ не меньше знаний; *to pick up* — поднимать, подбирать; находить; *a good deal* — очень много, изрядное количество).

honourable [ˈɒnərəbl], lineage [ˈliːnɪdʒ], pleasure [ˈpleʒə]

That is the explanation, and I am glad to have finished it: the blemishes on honourable lineage are a delicate subject, and certainly this heredity we hear so much about is the finest scandalmonger in the world; it laughs at discretion, and writes strange entries between the lines of the "Peerages".

It will be observed that my sister-in-law, with a want of logic that must have been peculiar to herself (since we are no longer allowed to lay it to the charge of her sex), treated my complexion almost as an offence for which I was responsible, hastening to assume from that external sign inward qualities of which I protest my entire innocence; and this unjust inference she sought to buttress by pointing to the uselessness of the life I had led. Well, be that as it may, I had

picked up a good deal of pleasure and a good deal of knowledge.

I had been to a German school and a German university (я ходил в немецкую школу и /закончил/ немецкий университет), and spoke German as readily and perfectly as English (и говорил на немецком также легко и свободно, как и на английском; *readily* — легко, без труда; *perfectly* — совершенно, вполне; прекрасно, превосходно); I was thoroughly at home in French (я совсем не испытывал трудностей с французским; *to be at home* — быть дома; чувствовать себя легко, непринужденно; *thoroughly* — совершенно, вполне); I had a smattering of Italian and enough Spanish to swear by (я немного знал итальянский и в достаточной /мере/ испанский, чтобы на нем ругаться; *smattering* — поверхностное знание; *to swear* — клясться, присягать; ругаться, сквернословить). I was, I believe, a strong, though hardly fine swordsman and a good shot (я был, мне думается, сильным, хотя и не лучшим: «не превосходным» фехтовальщиком и хорошим стрелком; *to believe* — верить; думать, полагать; *hardly* — едва; едва ли). I could ride anything that had a back to sit on (я умел ездить верхом на всем, что имеет спину, /на которую можно/ сесть); and my head was as cool a one as you could find, for all its flaming cover (и моя голова была такой холодной, какую только поискать = моя голова отнюдь не была горячей, несмотря на ее огненный покров; *cool* — прохладный; невозмутимый; *for all* — хотя; несмотря на; *flaming* — пылающий, горящий;

*flame* — пламя; *cover* — крышка; покров; *to cover* — покрывать, накрывать). If you say that I ought to have spent my time in useful labour (если вы скажете, что мне следовало проводить время, занимаясь полезным трудом; *to spend*), I am out of Court and have nothing to say (я не стану спорить, и мне нечего сказать; *out of court* — не подлежащий обсуждению, рассмотрению; бесспорный; *court* — суд), save that my parents had no business to leave me two thousand pounds a year and a roving disposition (кроме того, что моим родителям не стоило оставлять мне /доход/ в две тысячи фунтов в год и склонность к кочевой /жизни/; *to have no business* — не иметь права, основания /делать что-л./; *roving* — бродячий, кочевой; *to rove* — скитаться; странствовать; бродить, путешествовать; *disposition* — характер, нрав; предрасположенность, склонность).

"The difference between you and Robert," said my sister-in-law (разница между тобой и Робертом, — сказала моя невестка), who often (bless her!) speaks on a platform (которая часто (да благословит ее /Господь/!) говорит, /как/ со сцены; *to speak* — говорить; выступать; *platform* — платформа, помост; сцена, трибуна), and oftener still as if she were on one (а еще чаще /полагает/, будто находится на ней), "is that he recognizes the duties of his position (в том, что он осознает обязанности своего положения), and you see the opportunities of yours (а ты видишь /в нем/ благоприятные для себя возможности)."

thoroughly [ˈθʌrəli], labour [ˈleɪbə], opportunity  
[ˌɒpəˈtjuːnɪti]

I had been to a German school and a German university, and spoke German as readily and perfectly as English; I was thoroughly at home in French; I had a smattering of Italian and enough Spanish to swear by. I was, I believe, a strong, though hardly fine swordsman and a good shot. I could ride anything that had a back to sit on; and my head was as cool a one as you could find, for all its flaming cover. If you say that I ought to have spent my time in useful labour, I am out of Court and have nothing to say, save that my parents had no business to leave me two thousand pounds a year and a roving disposition.

"The difference between you and Robert," said my sister-in-law, who often (bless her!) speaks on a platform, and oftener still as if she were on one, "is that he recognizes the duties of his position, and you see the opportunities of yours."

"To a man of spirit, my dear Rose," I answered (для человека, сильного духом, дорогая Роуз, — отвечал я), "opportunities are duties (/эти/ возможности являются обязанностями)."

"Nonsense!" said she, tossing her head (чепуха! — сказала она, вскидывая голову; *to toss* — бросать, кидать; *вскидывать /голову/*); and after a moment she went on (и через миг продолжала; *to go on*): "Now, here's

Sir Jacob Borrodaile offering you (так вот, сэр Джейкоб Борродэйл предлагает тебе) exactly what you might be equal to (как раз то, что могло бы быть тебе по силам; *to be equal to* — *равняться /чему л./; иметь /к чему-л./ способности, силы и т.п.*)."

"A thousand thanks!" I murmured (тысяча благодарностей, — пробормотал я).

"He's to have an Embassy in six months (через шесть месяцев он будет назначен послом: «должен получить посольство»; *to have* — *иметь, обладать; получать*), and Robert says he is sure that he'll take you as an attache (и Роберт говорит, что уверен, он возьмет тебя в качестве атташе). Do take it, Rudolf — to please me (возьмись за это, Рудольф, порадуй меня; *do* /зд./ — *употр. для усиления высказывания; to take* — *брать; вступать /в должность и т.п./, занимать /место/; to please* — *нравиться; угождать, доставлять удовольствие*)."

Now, when my sister-in-law puts the matter in that way (теперь, когда моя невестка поставила вопрос таким образом; *to put* — *класть; излагать, формулировать; matter* — *вещество, материал; вопрос, предмет /обсуждения/; way* — *путь, дорога; способ, образ действия*), wrinkling her pretty brows, twisting her little hands (наморщив свои хорошенькие бровки, заламывая свои маленькие ручки; *to twist* — *крутить, выкручивать*), and growing wistful in the eyes (и бросая тоскливый взгляд: «становясь тоскливой во взгляде»; *to grow* — *расти, увеличиваться; делаться, становиться; eye* — *глаз; взгляд*), all on account of an idle scamp like



myself (и все из-за /такого/ ленивого бездельника, как я; *account* — *счет; основание, причина; on account of* — *вследствие, из-за*), for whom she has no natural responsibility (за которого она не несет никакой ответственности; *natural* — *естественный, природный; кровный, врожденный*), I am visited with compunction (я почувствовал: «меня посетили» угрызения совести). Moreover, I thought it possible that (более того, я подумал, что, возможно) I could pass the time in the position suggested with some tolerable amusement (я смог бы проводить время на предложенном месте, довольно неплохо развлекаясь; *some* — *несколько; до некоторой степени, отчасти; tolerable* — *терпимый, выносимый; amusement* — *развлечение, забава; /приятное/ времяпровождение*). Therefore I said (поэтому я сказал):

"My dear sister, if in six months' time (моя дорогая сестра, если в течение шести месяцев) no unforeseen obstacle has arisen (не возникнет непредвиденных препятствий; *to arise*), and Sir Jacob invites me (и сэръ Джейкоб пригласит меня), hang me if I don't go with Sir Jacob (будь я проклят: «повесьте меня», если не поеду с сэром Джейкобом)!"

equal [ˈi:kwəl], compunction [kəmˈplʌŋʃən],  
amusement [əˈmju:zmənt]

"To a man of spirit, my dear Rose," I answered,  
"opportunities are duties."

"Nonsense!" said she, tossing her head; and after a moment she went on: "Now, here's Sir Jacob Borrodaile offering you exactly what you might be equal to."

"A thousand thanks!" I murmured.

"He's to have an Embassy in six months, and Robert says he is sure that he'll take you as an attache. Do take it, Rudolf—to please me."

Now, when my sister-in-law puts the matter in that way, wrinkling her pretty brows, twisting her little hands, and growing wistful in the eyes, all on account of an idle scamp like myself, for whom she has no natural responsibility, I am visited with compunction. Moreover, I thought it possible that I could pass the time in the position suggested with some tolerable amusement. Therefore I said:

"My dear sister, if in six months' time no unforeseen obstacle has arisen, and Sir Jacob invites me, hang me if I don't go with Sir Jacob!"

"Oh, Rudolf, how good of you (о, Рудольф, как это мило с твоей стороны)! I am glad (я /так/ рада)!"

"Where's he going to (куда он едет)?"

"He doesn't know yet (он еще не знает); but it's sure to be a good Embassy (но, несомненно, это будет /какая-то/ важная миссия; *good* — *хороший*; *высокий* *важный*; *embassy* — *посольство*; *положение*, *дело* или *миссия* *посла*)."

"Madame," said I, "for your sake I'll go (сударыня, ради вас я поеду), if it's no more than a beggarly Legation (если это не более, чем какая-нибудь жалкая дипломатическая миссия; *no more than* — не более чем; *beggarly* — бедный, нищенский; жалкий, ничтожный; *to beg* — просить, умолять; нищенствовать; *beggar* — попрошайка, нищий). When I do a thing, I don't do it by halves (когда я что-то делаю = за что-то берусь, то довожу дело до конца: «не делаю это по частям»); *half* — половина; *to do smth. by halves* — делать что-л. кое-как; недоделывать)."

My promise, then, was given (итак, обещание я дал: «мое обещание было дано»); but six months are six months, and seem an eternity (но шесть месяцев есть шесть месяцев, и кажутся вечностью), and, inasmuch as they stretched between me and my prospective industry (и поскольку они лежали между мною и моими предполагаемыми усердными трудами; *to stretch* — растягивать/ся/; простираться; *industry* — промышленность; трудолюбие, усердие) (I suppose attaches are industrious (я предполагаю, что атташе — трудолюбивый /народ/); but I know not, for I never became attache to Sir Jacob or anybody else (но /точно/ не знаю, потому как никогда /так и/ не стал атташе ни у сэра Джейкоба, ни у кого-либо другого; *to become*)), I cast about for some desirable mode of spending them (я искал какой-нибудь подходящий способ, /как/ их провести; *to cast about for smth.* — обдумывать что-л.; *desirable* — желательный; хороший, подходящий; *desire* — /сильное/ желание). And it occurred to me suddenly (и вдруг мне пришло в голову; *to occur* —

*случаться, происходить; приходить на ум*) that I would visit Ruritania (*что я мог бы посетить Руританию; would /зд./ — выражает волю, желание, склонность*).

embassy [ˈembəsi], eternity [ɪˈtɜːnɪti], attache [əˈtæʃeɪ]

"Oh, Rudolf, how good of you! I am glad!"

"Where's he going to?"

"He doesn't know yet; but it's sure to be a good Embassy."

"Madame," said I, "for your sake I'll go, if it's no more than a beggarly Legation. When I do a thing, I don't do it by halves."

My promise, then, was given; but six months are six months, and seem an eternity, and, inasmuch as they stretched between me and my prospective industry (I suppose attaches are industrious; but I know not, for I never became attache to Sir Jacob or anybody else), I cast about for some desirable mode of spending them. And it occurred to me suddenly that I would visit Ruritania.

It may seem strange (*это может показаться странным*) that I had never visited that country yet (*что я никогда прежде не был в этой стране; to visit — посещать; visit — визит, поездка*); but my father (*но мой отец*) (in spite of a sneaking fondness for the Elphbergs (*несмотря на безотчетную любовь к Эльфбергам; sneaking — подлый,*

*трусливый; тайный, безотчетный; to sneak — красться, подкрадываться*), which led him to give me (которая вынудила его дать мне; *to lead — вести, показывать путь; быть причиной, иметь результатом*), his second son, the famous Elphberg name of Rudolf (своему второму сыну, популярное /в семействе/ Эльфбергов имя Рудольф; *famous — знаменитый, известный*)) had always been averse from my going (был всегда против моей поездки; *averse — нерасположенный, несклонный*), and, since his death, my brother, prompted by Rose (и после его смерти мой брат, побуждаемый Роуз), had accepted the family tradition which taught (принял семейную традицию, которая учила; *to teach*) that a wide berth was to be given to that country (что нужно держаться от той страны подальше; *to give a wide berth — избегать, обходить стороной; berth — койка /на пароходе/; якорное место*). But the moment Ruritania had come into my head (но с того момента, как я подумал о Руритании: «как Руритания пришла мне в голову») I was eaten up with a curiosity to see it (меня снедало любопытство /поскорее/ увидеть ее; *to eat — есть, поедать*). After all, red hair and long noses are not confined to the House of Elphberg (в конце концов, рыжие волосы и длинные носы присущи не /только/ роду Эльфбергов; *to confine — ограничивать/ся/; house — дом, жилище; /древний/ род, династия*), and the old story seemed a preposterously insufficient reason (и та старая история казалась совершенно недостаточной причиной; *preposterously — нелепо, абсурдно*) for debarring myself from acquaintance with a highly interesting and important kingdom (чтобы отказывать себе в знакомстве с весьма

интересным и важным королевством; *to debar* — воспрещать, не допускать; отказывать; *highly* — очень, чрезвычайно; высоко; *high* — высокий), one which had played no small part in European history (которое сыграло немалую роль в истории Европы), and might do the like again (и могло еще раз ее сыграть; *to do* — делать, выполнять; употребляется во избежание повторения глагола; *like* — что-л. подобное, похожее; *again* — снова, опять; еще раз) under the sway of a young and vigorous ruler (под властью молодого и энергичного правителя; *sway* — качание, колебание; власть, правление), such as the new King was rumoured to be (каким был, по слухам, новый король; *to rumour* — распространять слухи). My determination was clinched by reading in The Times (мое решение окончательно укрепилось /после того, как я/ прочел в “Таймз”; *determination* — решимость; решение; *to clinch* — забивать гвоздь, заклепывать; окончательно решать) that Rudolf the Fifth was to be crowned at Strelsau (что Рудольф Пятый будет коронован в Штрельзау) in the course of the next three weeks (в течение последующих трех недель; *course* — курс, направление; ход, течение), and that great magnificence was to mark the occasion (и что это событие будет отмечено с большим размахом: «великое празднество должно состояться /по/ этому случаю»; *magnificence* — великолепие, пышность; *to mark* — ставить знак, метку; отмечать, ознаменовывать).

famous [ˈfeɪməs], berth [bɜːθ], acquaintance [əˈkweɪntəns]

It may seem strange that I had never visited that country yet; but my father (in spite of a sneaking fondness for the Elphbergs, which led him to give me, his second son, the famous Elphberg name of Rudolf) had always been averse from my going, and, since his death, my brother, prompted by Rose, had accepted the family tradition which taught that a wide berth was to be given to that country. But the moment Ruritania had come into my head I was eaten up with a curiosity to see it. After all, red hair and long noses are not confined to the House of Elphberg, and the old story seemed a preposterously insufficient reason for debarring myself from acquaintance with a highly interesting and important kingdom, one which had played no small part in European history, and might do the like again under the sway of a young and vigorous ruler, such as the new King was rumoured to be. My determination was clinched by reading in The Times that Rudolf the Fifth was to be crowned at Strelsau in the course of the next three weeks, and that great magnificence was to mark the occasion.

At once I made up my mind to be present (я сразу же решил /при этом/ присутствовать: «быть присутствующим»; *to make up one's mind* — *решить, принять решение*), and began my preparations (и начал свои приготовления = и стал собираться в дорогу; *to*

*begin*). But, inasmuch as it has never been my practice (но ввиду того, что в моей практике никогда не было такого) to furnish my relatives with an itinerary of my journeys (чтобы я ставил в известность родственников о маршруте своего путешествия; *to furnish* — *снабжать; предоставлять /объяснения/*) and in this case I anticipated opposition to my wishes (а в этом случае я ожидал противодействий своим намерениям; *opposition* — *сопротивление, противодействие; оппозиция; wish* — *желание; намерение*), I gave out that I was going for a ramble in the Tyrol (я объявил, что еду развлекаться в Тироль; *to give out* — *раздавать, распределять; объявлять, провозглашать; ramble* — *прогулка, поездка /без определенной цели/*) — an old haunt of mine (издавна любимое мною место; *old* — *старый, давнишний; haunt* — *часто посещаемое, любимое место*) — and propitiated Rose's wrath by declaring (и предотвратил гнев Роуз, заявив; *to propitiate* — *успокаивать, умиротворять*) that I intended to study the political and social problems of the interesting community (что намерен изучить политические и социальные вопросы любопытной общины) which dwells in that neighbourhood (проживающей: «которая проживает» по соседству).

"Perhaps," I hinted darkly (возможно, — загадочно намекнул я; *darkly* — *мрачно; загадочно, неясно*), "there may be an outcome of the expedition (будет /кое-какой/ результат от этой поездки; *expedition* — *экспедиция*)."

"What do you mean?" she asked (что ты имеешь в виду, — спросила она).



"Well," said I carelessly, "there seems a gap (ну, — сказал я небрежно, — кажется, есть /некоторый/ пробел; *care* — *забота*; *careless* — *небрежный*; *беззаботный*) that might be filled by an exhaustive work on (который мог бы быть заполнен всесторонним изучением; *exhaustive* — *исчерпывающий*, *обстоятельный*; *work* — *работа*, *труд*; *сочинение*, *произведение*) —"

"Oh! will you write a book (о, ты напишешь книгу)?" she cried, clapping her hands (воскликнула она, хлопая в ладоши; *to cry* — *кричать*; *воскликнуть*; *hand* — *рука* /*кисть*/). "That would be splendid, wouldn't it, Robert (это было бы великолепно, верно, Роберт)?"

itinerary [aɪ'tɪnərəri], wrath [rɒθ] neighbourhood [ˈneɪbəhʊd]

At once I made up my mind to be present, and began my preparations. But, inasmuch as it has never been my practice to furnish my relatives with an itinerary of my journeys and in this case I anticipated opposition to my wishes, I gave out that I was going for a ramble in the Tyrol—an old haunt of mine—and propitiated Rose's wrath by declaring that I intended to study the political and social problems of the interesting community which dwells in that neighbourhood.

"Perhaps," I hinted darkly, "there may be an outcome of the expedition."

"What do you mean?" she asked.

"Well," said I carelessly, "there seems a gap that might be filled by an exhaustive work on—"

"Oh! will you write a book?" she cried, clapping her hands. "That would be splendid, wouldn't it, Robert?"

"It's the best of introductions to political life nowadays," observed my brother (в наши дни так лучше всего представиться политическому обществу, — заметил мой брат; *introduction* — предисловие, введение; знакомство, представление; *life* — жизнь; общество), who has, by the way, introduced himself in this manner several times over (который, кстати, несколько раз уже представлялся таким образом). *Burlesdon on Ancient Theories and Modern Facts* ("Берлисон, о древних теориях и современных событиях"; *fact* — факт; событие, явление) and *The Ultimate Outcome, by a Political Student* (и "Окончательный результат /глазами человека/, изучающего политику"; *student* — студент; изучающий /что-л./, ученый), are both works of recognized eminence (обе работы признаны выдающимися = хорошо известны /в политических кругах/; *to recognize* — узнавать, опознавать; выражать признание, одобрение; *eminence* — высота; высокое положение; знаменитость).

"I believe you are right, Bob, my boy (полагаю, ты прав, Боб, мой мальчик; *to believe* — верить; думать, полагать)," said I.

"Now promise you'll do it (а теперь пообещай, что ты сделаешь это)," said Rose earnestly (настоятельно потребовала: «сказала» Роуз; *earnest* — *серьезный*).

"No, I won't promise (нет, я не буду обещать); but if I find enough material, I will (но если я найду = *соберу* достаточно материала, то сделаю)."

"That's fair enough," said Robert (это достаточно честно, — сказал Роберт).

"Oh, material doesn't matter (о, материал не имеет значения)!" she said, pouting (сказала она, надув губки).

ancient [ˈeɪnfənt], ultimate [ˈʌltɪmɪt], eminence [ˈemɪnəns]

"It's the best of introductions to political life nowadays," observed my brother, who has, by the way, introduced himself in this manner several times over. *Burlesdon on Ancient Theories and Modern Facts and The Ultimate Outcome*, by a Political Student, are both works of recognized eminence.

"I believe you are right, Bob, my boy," said I.

"Now promise you'll do it," said Rose earnestly.

"No, I won't promise; but if I find enough material, I will."

"That's fair enough," said Robert.

"Oh, material doesn't matter!" she said, pouting.

But this time she could get no more than a qualified promise out of me (но в этот раз она не добилась от меня ничего, кроме туманного обещания: «более, чем уклончивого обещания»; *to get* — *получать; добиваться; qualified* — *подходящий, пригодный; ограниченный, сделанный с оговоркой*). To tell the truth, I would have wagered a handsome sum (сказать по правде, я бы /тогда/ поставил приличную сумму; *to wager* — *держат пари; handsome* — *красивый, статный; значительный, изрядный*) that the story of my expedition that summer (на то, что история моей экспедиции тем летом) would stain no paper and spoil not a single pen (не измарает бумаги и не испортит ни единого пера; *to stain* — *пятнать, покрывать пятнами; пачкать*). And that shows how little we know (и это показывает = *доказывает*, как мало мы знаем /о том/) what the future holds (что таит /в себе/ будущее; *to hold* — *держат; хранить*); for here I am, fulfilling my qualified promise (поскольку сейчас я выполняю свое туманное обещание), and writing, as I never thought to write, a book (и пишу, хотя никогда не думал писать книгу) — though it will hardly serve as an introduction to political life (хотя она вряд ли послужит моему представлению в политическом обществе), and has not a jot to do with the Tyrol (и не имеет никакого отношения к Тиролю; *to have nothing to do* — *не иметь ничего общего; jot* — *йота; ничтожное количество*).

Neither would it, I fear, please Lady Burlesdon (/также/, боюсь, она не порадовала бы леди Берлисдон), if I were to

submit it to her critical eye (если бы я представил /эту книгу/ ее критическому взгляду; *to submit* — подчинять/ся/, покоряться/ся/; представлять на рассмотрение) — a step which I have no intention of taking (шаг, который у меня нет намерений предпринимать; *to take a step* — сделать шаг).

wager [ˈweɪdʒə], future [ˈfju:tʃə], thought [θɔ:t], though [ðəʊ]

But this time she could get no more than a qualified promise out of me. To tell the truth, I would have wagered a handsome sum that the story of my expedition that summer would stain no paper and spoil not a single pen. And that shows how little we know what the future holds; for here I am, fulfilling my qualified promise, and writing, as I never thought to write, a book—though it will hardly serve as an introduction to political life, and has not a jot to do with the Tyrol.

Neither would it, I fear, please Lady Burlesdon, if I were to submit it to her critical eye—a step which I have no intention of taking.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в  
подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по  
методу чтения Ильи Франка»*